

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	46 (1956)
Artikel:	Exorcisme en ancien patois franc-montagnard
Autor:	Surdez, Jules
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1005595

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Exorcisme en ancien patois franc-montagnard

par *Jules Surdez*, Berne

Dans une paroisse du Jura bernois qu'on me permettra de ne pas désigner explicitement vivait dans une mesure isolée, il y a quelque cinquante ans, une vieille femme qu'on accusait de sentir quelque peu le fagot. Trois siècles auparavant, le «rigot»¹ de Porrentruy eût sûrement été chargé de la brûler comme sorcière sans qu'elle eût même bénéficié de la faveur d'être préalablement étranglée sur une échelle.

On prétendait que nombre de gens et de bêtes étaient victimes de ses maléfices. On l'accusait de tirer à distance le vin des «bosses»² de la cave des paysans et le lait du pis des chèvres, des brebis et des vaches. D'aucuns affirmaient qu'elle frappait l'eau des «marnières»³ avec une baguette, pour faire tomber la grêle, qu'elle lançait des «bots»⁴ dans les étables, afin de faire périr les jeunes bêtes à cornes. On l'avait même vue enlever des toits l'«herbe au tonnerre»⁵, pour que les fermes ne soient plus immunisées contre le feu du ciel.

Est-il besoin de le dire? L'infortunée ne se rendait coupable d'aucun de ces méfaits. Il faut reconnaître toutefois que les almanachs qu'on trouva chez elle, après sa mort, portaient de singulières notes marginales, et l'exorcisme ci-dessous, en patois de l'ancienne Montagne des Bois, que j'ai transcrit en employant le système phonétique du «Glossaire des patois de la Suisse romande».

Pou trakè sò k dè l'étr

Pè l Grin-Tchèrbouin.ni^o, k'ā ā fon dé-z-Anfyè, pè l Pøté-bon-Du^o, k'ā ā Pèrèdi, i t'an prouèy, Mètchin sòr;

Pè lè krésè, di touin.nèr, lè chérans di sórouèy, dø lè lin.n, dé sórouèyà, dé-z-éluz, dé chœlton;

Pè l Grin-Värd, pè tu lè värd, pè l nombrø trou^o, lø noñbrø sèt, lø noñbre traz;

Pè lè byâtè, lè pøtøtè, lè bontè, lè mètchintè, lè brèvou, l prømij^o, l døri^o, l'èkmansmæn, lè fin;

Pè l bon-tan, l tchā-tan, l'èrbä, l'èvyè;

Pè l'āv, lè tyèr, l'èr è l fu^o;

Pè lè mou^o, lé rvønyin, lé drømouz, lé djnou^otch, lé pandu, lè-z-édjälè, lè pins, lè dins, lè tchins, lè mā-tchins, lø bré, lø vè^o, lø lsu^o dé mou^o;

Pè l foulta, lè-z-in.nmj, lè-z-indj, lè-z-indjat, lè bósat;

Pè l djué, lè nø, l'ou^or, lè biz;

Pè Nā, lè Rouè, lè Tchindlouz, lè Fèy, Karimantran, Pètch;

¹ *rigg*, «rigot», exécuteur des hautes ou basses œuvres, équarisseur, écorcheur.

² Ici: tonneaux. ³ mare d'eau dans une marnière. ⁴ *ba, bø*, crapaud.

⁵ joubarbe des toits.

Pè l Krœsfj, l'ā-benèt, lè dé², lé konfrou, l'āsperdjès, lè tchādrat, lè bou³sa,
lè pīn-fò,

Pè l dinvouè, lè rouè, lè ba, lè tchāvè-sri, lè té rēmè, lè serpan;

O mon Du³, trak só k dè étrø trakè;

O Mātan, fè l bīn pou l Mā! ...

Traduction

Pour chasser ce qui doit l'être

Par le Grand-Charbonnier¹, qui est au fond des Enfers, par le Petit-bon-Dieu², qui est au Paradis, je t'en supplie, Mauvais-Sort³;

Par les craquements du tonnerre, la lumière⁴ du soleil, de la lune, des étoiles⁵, des éclairs, des feux-follets;

Par le Grand-Vendredi⁶, par tous les vendredis, par le nombre trois, le nombre sept, le nombre treize;

Par la beauté, la laideur, la bonté, la méchanceté, l'honnêteté, le premier, le dernier, le commencement, la fin;

Par le printemps, l'été, l'automne, l'hiver;

Par l'eau, la terre, l'air et le feu;

Par la mort, les revenants, les «dormeuses»⁷, les sorcières, les pendus, les gens gelés, la panse, la danse, la chance, la malchance, le berceau, le cercueil, le linceul des morts;

Par le cauchemar, les «ennemis»⁸, les anges, les «angettes»⁹, la peste¹⁰;
(ou la petite vérole);

Par le jour, la nuit, le vent d'ouest, la bise;

Par Noël, les Rois¹¹, la Chandeleur, les Brandons, «Carême-entrant»¹², Pâques;

Par le Crucifix, l'eau-bénite, le dais, les bannières, le goupillon¹³, le petit chaudron¹⁴, le buis; le pin fau (= le houx);

Par l'orvet, l'âpron¹⁵, le «bot»¹⁶, la chauve-souris;
la salamandre tachetée¹⁷, le serpent;

O mon Dieu, chassez¹⁸ ce qui doit être chassé;

O Satan¹⁹, fais le bien pour le Mal! ...

¹ le diable. ² le Christ. ³ malchance, cruelle destinée. ⁴ ou la clarté.

⁵ *sorouèya* petits soleils, étoiles, sorte de papillon.

⁶ Vendredi-Saint. ⁷ les somnambules.

⁸ les démons; *èvouè lè-è-è-inn.mi*, avoir les «ennemis», avoir des poux de corps, des «poux-blancs», être possédé du démon. ⁹ petits anges, anges

¹⁰ les «bossettes», les petites bosses. ¹¹ l'Epiphanie. ¹² Mardi-gras, Carnaval.

¹³ ou le rameau de buis, de houx etc. employé pour jeter de l'eau bénite.

¹⁴ récipient à eau-bénite où plonge le goupillon, etc. ¹⁵ poisson surnommé *rouè* (roi, raide) ou sorcier. ¹⁶ Voir la note 4. ¹⁷ ou rayée.

¹⁸ et ¹⁹ on remarquera que dans cet exorcisme on vousoie Dieu et que l'on tutoie Satan. (*Mātan* = Satan, «mal-temps» ou mauvais temps; ce mot se trouve dans le refrain des *Petingnats*; *Que le Mātan n'tiè les Pe pe pe* etc., que Satan ne tue pas les Pe pe pe etc.)